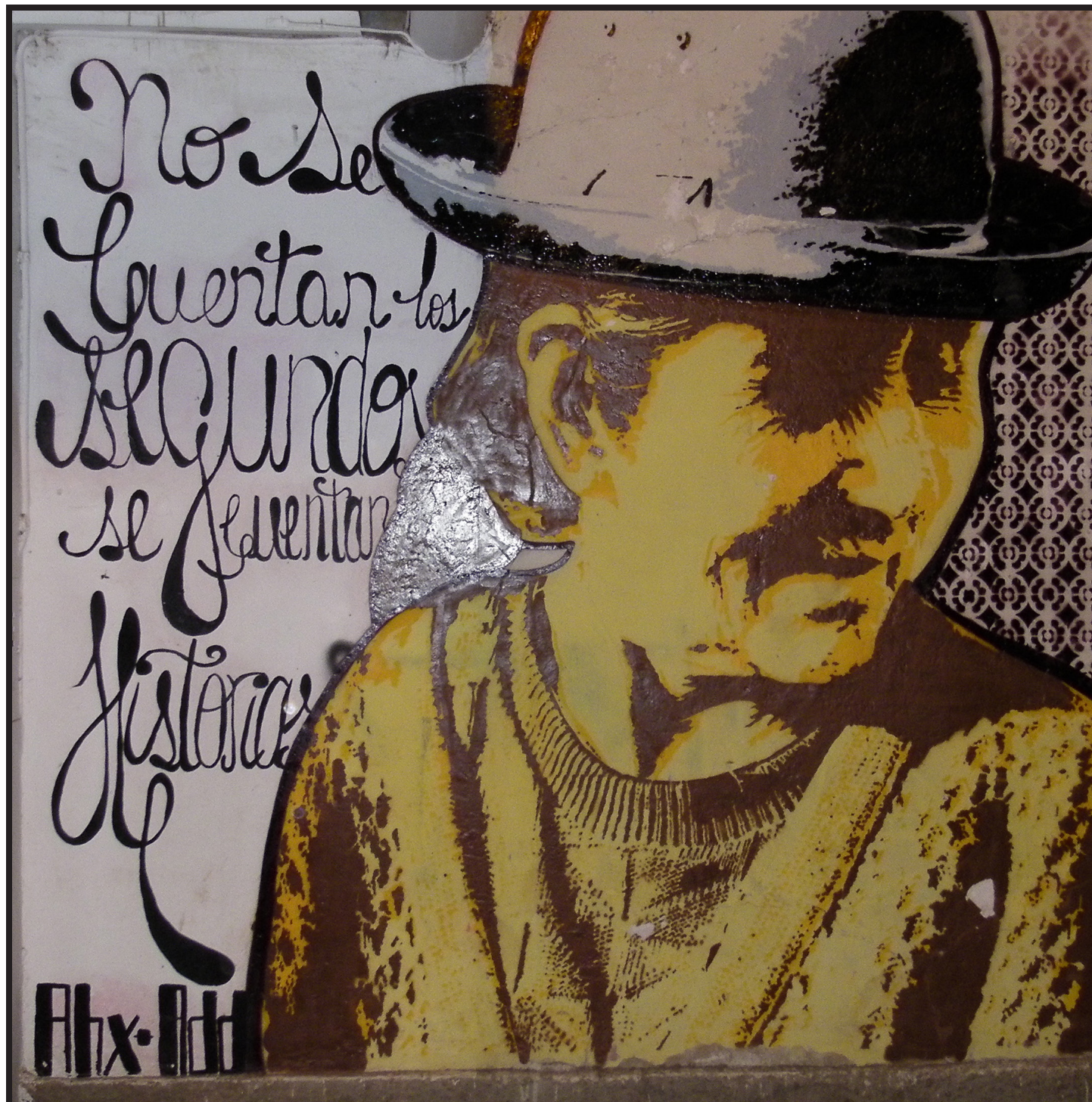




Quechualish:

An Indigenous Language Mini-Zine





Yupaychani professorniykunata! Yachachiwarankichis rimayta, qhelqayta, ñawinchayta ima Runasimipi. Sichus mana yachachiwarankichischu, chayqa mana atiranichu kay obrata.

Thanks to all my teachers! You taught me to speak, to write, and to read in Quechua. If you had not taught me, then I could not have done this work.

I appreciate all those who have shared their knowledge and time with me.
Any and all errors are entirely my own.

HELLO THERE!

My goal in creating this zine was to make something I really wanted to find but never could-- a Quechua zine. As a library/archive student, I love all things books, and I especially love the self-made and creative nature of zines. Yet, finding an Indigenous language zine out there is harder than it should be. So I decided to make my own. I have big ambitions for this little zine. I want to share my experiences as a heritage language learner of Quechua, but I also want to talk about indigenous language rights, code switching, decolonizing language studies, the volatile relationship between Quechua/Spanish/English, Quechua in US universities, feminism, and so much more. This first issue is like a tiny first bite, so if you're interested, definitely keep an eye out for Issue #2!

In case you don't know, Quechua is the Spanish name for **Runasimi** (**runa = people, simi = language, mouth, word**), a language family which originates in the Andes and is the most widely spoken Indigenous language of the Americas. A heritage language learner is someone who has an ancestral connection to a language, but is learning it as a second-language.

My desire to learn Quechua has led me to many wonderful places like UCLA, NYU, and Peru. I've also met incredible people along the way who helped me realize I'm not alone in wanting to reconnect with my language and my culture. That is why I want to share not only my experiences, but also my knowledge. I've included a short basic Quechua lesson in this zine, but don't forget that Quechua is primarily an oral language, so don't get stuck only writing and reading (though I do love doing that). Listen to music, videos, and podcasts to keep learning (I highly recommend Rimasun on Soundcloud!)

Lastly, **yachashanirayku** (because I am still learning), this zine is *not* 100% perfect Quechua (not to imply that a 'perfect' or authentic Quechua even exists). I struggled to decide if I should even make this zine because I am not a fluent speaker, but ultimately I decided to go for it because I think my experience as a heritage language learner is valid and interesting. I hope you enjoy it! If you have any questions or just want to talk, please feel free to reach out to me.

Un abrazo,
Sandy

April 2018
Quwicha Press
quwichapress@gmail.com



Imanaya kashanki?

Ñoqa kani Sandycha. Estudiante kani New York Universitypi Long Island Universitypi ima. Rima ni Inglesta, Españolta, Runasimita (otaq Quechua) ima. Ichaqa, manaraq rimanichu Runasimita perfectamente. Qallarirani yachashayta Runasimita wakinlla wataña. Hinaspa, rimanipachá "Quechualish." Munankimanachu yachashayta rimayta pisi pisita Runasimipi? Kusa! Ruwarani kay zineta qanpaq.

HOW ARE YOU?

I'm Sandy. I'm a student at New York University and Long Island University. I speak English, Spanish and Runasimi (or Quechua). But, I still do not speak Quechua perfectly. I started learning to speak Quechua only a few years ago. Therefore, maybe I speak "Quechualish." Would you like to learn how to speak a little bit in Quechua? Good! I made this zine for you.



QALLARISUNCHIS! LET'S START

PRONOUNS:

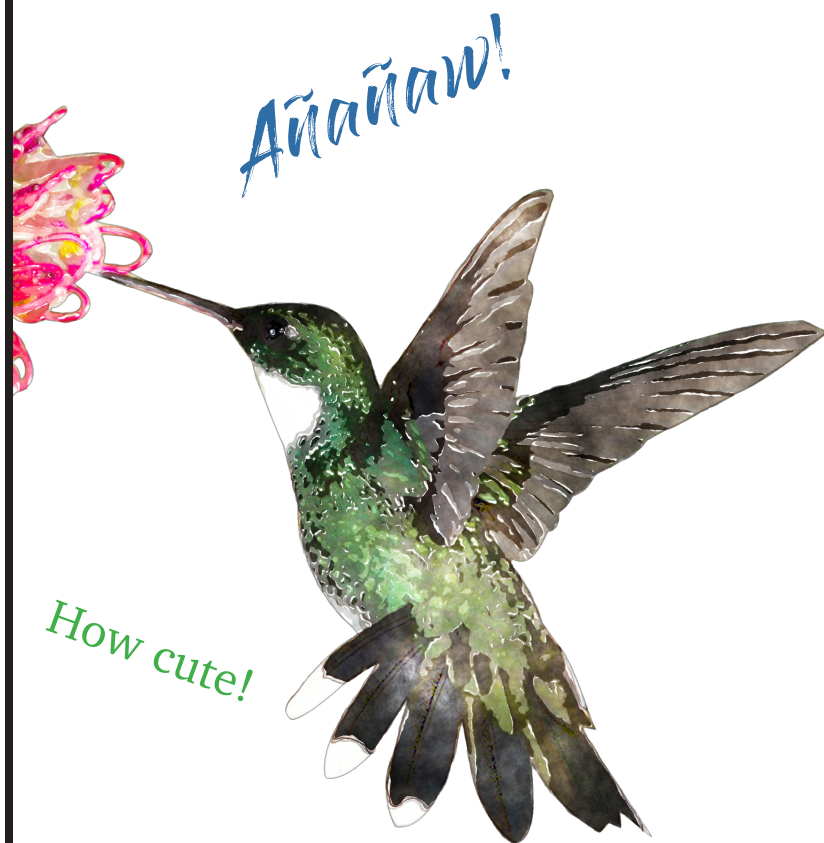
- Ñoqa -> I
- Qan -> You
- Pay -> Him/Her/It
- Ñoqanchis -> Us (inclusive)
- Ñoqayku -> Us (exclusive)
- Qankuna -> You (plural)
- Paykuna -> Them

SUFFIX -PI (MEANS "IN" OR "AT")

- wasipi = at (the) house
- carropi = in (the) car
- Perupi = in Peru

SUFFIX -WAN (MEANS "WITH")

- Sandywan = with Sandy
- librowan = with (a) book
- qolqewan = with money



Kay (verb meaning "to be")

Ñoqa kani Sandy - I am Sandy

Qan kanki estudiante - You are (a) student

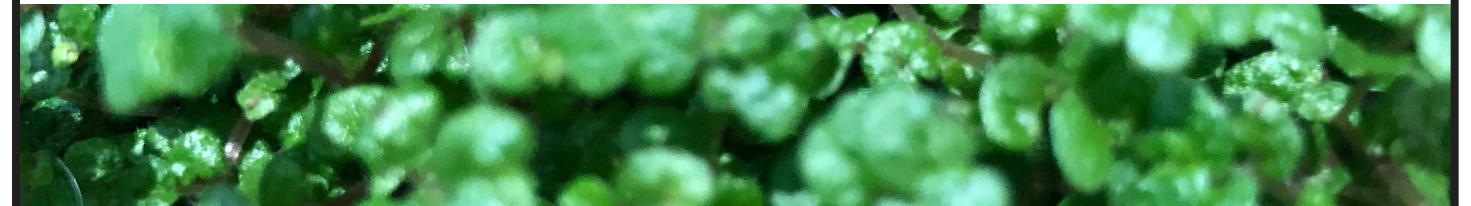
Pay kan kuisqa - He/she/it is happy

Ñoqanchis kanchis Peruano- We (inclusive) are Peruvian

Ñoqayku kayku wasiykupi - We (exclusive) are at our house

Qankuna kankichis escuelapi - You (plural) are at school

Paykuna kanku puñushanku - They are sleeping



A note about Ñoqanchis and Ñoqayku:

These can get tricky because we do not have a direct English equivalent. A good rule of thumb to remember is that ñoqanchis statements apply to *everyone* in the conversation. So if you were talking with your friends (which includes people of multiple nationalities), you wouldn't say "Ñoqanchis kanchis Italymanta" because that means literally everyone partaking in the conversation is from Italy. You might instead say "Ñoqayku kayku Italymanta" if several of you are from Italy or, if you are the only one from Italy, then you can say "Ñoqa kani Italymanta."

VOCABULARY:

Q'enti - Hummingbird

Alqo - Dog

Llank'ana - Work/workplace

Wasi - House

Michi - Cat

Ima - And (note: this comes at the end of the list of subjects, not in between as in English grammar, so instead of "A, B, and C," the order is "A B C and" in Quechua)

PRACTICE TIME! T'IKRAY/TRANSLATE

1. Pay kan q'enti -

2. Yolanda kan Marywan wasipi -

3. Ñoqayku kayku llank'anapi -

4. Qankuna kankichis Canadapi -

5. Alqo michi ima kanku treetpi -

IMA RAYKU MUNANI ESTUDIAYTA RUNASIMITA?

Culturay, identidadniy, aylluy, chay rayku. Willaniyki pisilla aylluymanta.

WHY DO I WANT TO STUDY QUECHUA?

Because of my culture, my identity, and my family. I will tell you a little bit about my family.



Kay runa fotopi kan hatun taytay, paypa sutin karan Santiago. Pay karan Urubambamanta Perupi. Wawa kaqtiy pay wañupuran, chaymi mana reqsiranichu payta. Hatun taytay rimarani Runasimta, ichaqa mana yachachiran Runasimta paypa churinta. Ima rayku? Chay tiempopi kasqas askha racismo estigma ima Runasimimanta, chay rayku. Runakunas Limallaktapi mana munankuchu rimayta Runasimipi. Chaymi runakuna mana yachachisqankuchu erqenkukuna Runasimta.

WHO IS THIS MAN?

This man in the photo is my grandfather, his name was Santiago. He was from Urubamba, Peru. When I was a baby, he passed away, because of that I did not get to know him. My grandfather spoke Quechua, but he did not teach his children. Why? Because in that time, they say there was a lot of racism and stigma about Quechua. They say people in the town of Lima (capital of Peru and where my parents grew up) did not want to speak Quechua. Because of that, people had not taught their children Quechua.



SUFFIX -MANTA (MEANS "FROM" OR "ABOUT" AMONG OTHER THINGS)

Ñoqa kani Californiamanta - I am from California

Qan kanki Hawaiiimanta - You are from Hawaii

Pay kan Alaskamanta - He/she is from Alaska

Ñoqanchis kanchis New York Universitymanta - We (inclusive) are from New York University

Ñoqayku kayku Perumanta - We (exclusive) are from Peru

Qankuna kankichis Chinamanta - You (plural) are from China

Paykuna kanku Brooklynmanta - They are from Brooklyn

LET'S SAY... NO

Mana (verb)chu = Not (verb). Let's use kay ("to be") for the verb:

Mana kanichu Jane = I am not Jane

Mana kankichu Alex = You are not Alex

Mana kanchu estudiante = He/she is not (a) student

Mana kanchischu Católicos/Catholics = We all (inclusive) are not Catholics

Mana kaykuchu kuisqa = We (exclusive) are not happy

Mana kankichischu Chinapi = They are not in China

Mana kankuchu wallpakuna = They are not chickens

SUFFIX -SHA (GERUND IN LINGUISTIC TERMS, BASICALLY CONVERTS VERB TO -ING FORM)

For example the verb puñuy (to sleep) becomes puñushay (to be sleeping) with the gerund.

Ñoqa puñushani - I am sleeping Ñoqayku puñushayku Paykuna puñushanku

Qan puñushanki - You are sleeping Ñoqanchis puñushanchis

Pay puñushan - He/she is sleeping Qankuna puñushankichis

Now you try writing out these sentences Runasimipi:

1. I am not (a) doctor - _____

2. He/she is not from New York - _____

3. They are from Wisconsin, not Oregon - _____

4. You are at school, not at work - _____

5. We (inclusive) are writing in Quechua - _____

Hint: Doctor - Hanpiq, Qhelqay - to write

KUSA! WELL DONE!



(c) Quwicha Press 2018.
Please do not use without permission.